

Татьяна Олива Моралес



ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Панорамный обзор грамматики на примере сказок . Теория и упражнения

Книга 1

Татьяна Олива Моралес

**Турецкий язык. Панорамный
обзор грамматики
на примере сказок. Книга
1. Теория и упражнения**

«Издательские решения»

Олива Моралес Т.

Турецкий язык. Панорамный обзор грамматики на примере сказок. Книга 1. Теория и упражнения / Т. Олива Моралес — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-538365-5

Данное учебное пособие рассчитано на лиц, знающих все падежи и основные времена турецкого языка. Его целью является донесение до учащихся панорамного виденья турецкой грамматики. Книга состоит из 3-х упражнений. Упражнение 1 служит для закрепления знаний по основным временам, упражнения 2 для закрепления знаний по падежам. Оба упражнения имеют ключи, и позволят без труда выучить предлагаемую лексику (457 слов). Упражнение 3 — контрольное. Пособие может быть использовано в качестве самоучителя.

ISBN 978-5-00-538365-5

© Олива Моралес Т.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право	6
О происхождении турецкого текста сказки «Красная Шапочка»	7
Аннотация	8
О серии учебных пособий «Турецкий язык. Панорамный обзор грамматики на примере сказок. Теория и упражнения»	9
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	10
Об учебных пособиях серии © Лингвистический Реаниматор	11
Специальные обозначения	12
Анализ грамматических явлений турецкого языка на примере сказки Шарля Перро на турецком языке «Kırmızı Şapkalı Kız / Красная Шапочка»	13
Союз придаточного предложения «чтобы»	13
Конверб (-ır -ir -ur -ür -) и (-arak / -erek) – одновременность или предшествование действия	14
Конверб -madan / -meden (-madan önce/ -meden önce (до того, как)	15
Отглагольное существительное / причастие прошедшего времени (аффикс -k, -ık, -ik, -uk, -ük)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Турецкий язык. Панорамный обзор грамматики на примере сказок Книга 1. Теория и упражнения

Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Переводчик Государственное бюро переводов Турции

© Татьяна Олива Моралес, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Государственное бюро переводов Турции, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-8365-5 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-8367-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

О происхождении турецкого текста сказки «Красная Шапочка»

Занимаясь переводом некоторых сказок на турецком языке на русский язык, я обратила внимание на то, что в текстах фамилия не указана фамилия переводчика. Меня данный факт несколько удивил, и я решила выяснить историю перевода данных сказок на турецкий язык.

Оказалось, что история турецкого перевода взяла начало в 15 веке. В это время Турция представляла из себя большое количество раздробленных феодальных владений. Каждый феодал трепетно относился к книгам и знаниям, имея при своём дворе библиотеку и переводчиков.

Переводчики приходили в Турцию с персидскими караванами, принося с собой книги по медицине и истории. Оставаясь при дворах феодалов, они переводили впоследствии эти книги на турецкий язык. Особенно был известен в эту эпоху переводчик Ахмеди.

В 16 веке была написана грамматика турецкого языка, а также несколько арабо-персидских и персидско-турецких словарей. Данные книги были изданы в 1729 году.

В 1717 года была создана переводческая комиссия, которая стала заниматься переводами трудом арабских, греческих и некоторых европейских учёных.

В 1826 году было создано **Государственное бюро переводов**. Помимо переводов на турецкий, бюро занималось обучением переводчиков и дипломатов.

Серьёзно заниматься переводом европейской литературы на турецкий язык в **Государственном бюро переводов** начали только в конце 19 века. К этому времени в Турции уже можно было найти переводы практически всех всемирно известных европейских авторов, в том числе и переводы произведений Шарля Перро.

Источники информации:

<https://mirpervoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda>

<http://www.lingvo-plus.ru/perevody-v-turcii>

<https://clck.ru/V7Hon>

<https://stanbul.ru/tureczkij-yazyk>

Аннотация

Данное учебное пособие рассчитано на лиц, знающих все падежи и основные времена турецкого языка. Его целью является донесение до учащихся панорамного виденья турецкой грамматики. Книга состоит из 3-х упражнений. Упражнение 1 служит для закрепления знаний по основным временам, упражнения 2 для закрепления знаний по падежам. Оба упражнения имеют ключи, и позволят без труда выучить предлагаемую лексику (**457** слов). Упражнение 3 – контрольное. Пособие может быть использовано в качестве самоучителя.

О серии учебных пособий «Турецкий язык. Панорамный обзор грамматики на примере сказок. Теория и упражнения»

Данная серия учебных пособий рассчитана на учащихся, знающих все падежи и основные времена турецкого языка; и преследует следующие цели:

1. Донести до учащихся панорамное виденье турецкой грамматики в целом.
2. Обеспечить активный набор лексики.
3. Закрепить и структурировать знание турецких времён и падежей.

Пособие содержит **457** слов и идиом, и состоит из 3-х упражнений.

В упражнение 1 предлагается поставить слова в нужные времена. Для облегчения работы текст упражнения сопровождается таблицами спряжения в данных временах. Упражнение имеет ключ.

В упражнении 2 предлагается поставить слова в нужный падеж. Для облегчения работы текст упражнения сопровождается таблицами падежей. Упражнение имеет ключ.

Упражнение 3 является контрольным. Предлагается прочитать и перевести на русский язык неадаптированный турецкий текст сказки. Если, работая над предыдущими двумя упражнениями, вы хорошо выучили предлагаемую лексику, данное задание не представит для вас какой-либо сложности.

Если же в процессе работы над контрольным упражнением вы обнаружите, что не можете перевести какие-то слова, рекомендую выписать и выучить их ещё раз.

Данное учебное пособие можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Об учебных пособиях серии © Лингвистический Реаниматор

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © Лингвистический Реаниматор, позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Учебные пособия серии © Лингвистический Реаниматор были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

да (evet) – *русское слово (его эквивалент в турецком языке).*

Давным-давно (bir zamanlar) **в одной деревне** (bir köyde) **с своими мамой и папой вместе** (anne ve babası ile birlikte) **маленькая девочка** (küçük bir kız) **жила** (yaşamak.. / *определённый имперфект*). – *две точки после слова означают, что его следует поставить в указанное время.*

Давным-давно (bir zamanlar) **в одной деревне** (bir köy..) – *две точки после слова означают, что его следует поставить в нужный падеж.*

Анализ грамматических явлений турецкого языка на примере сказки Шарля Перро на турецком языке «Kırmızı Şarkalı Kız / Красная Шапочка»

Союз придаточного предложения «чтобы»

Перед союзом придаточного предложения «*чтобы* (için) » глагол должен стоять в форме инфинитива.

Маленькая (küçük) **девочка** (kız) **до этой деревни** (bu köye) **добраться** *чтобы* (gitmek için), **сначала** (önce) **через лес** (ormandan) **должна была пройти** (geçmeliydi).

Маленькая (küçük) **девочка** (kız) **ходила и** (hem yürüyor hem), **бабушке** (ninesine) **подарить** (vermek) *чтобы* (için), **цветы** (çiçek) **собирала** (topluyordu).

– **Тебя** (seni) **лучше** (daha iyi) **слышать** (duymak) *чтобы* (için), **моя дорогая** (sevgili) **внучка** (torunum).

– **Тебя** (seni) **лучше** (daha iyi) **видеть** (görmek) *чтобы* (için), **моя дорогая** (sevgili) **внучка** (torunum).

Волк (kurt): «**Тебя** (seni) **съесть** (yemek) *чтобы* (için).»

Конверб (-ır -ір -ur -ür -) и (-arak / -erek) – одновременность или предшествование действия

Волк (kurt) **девочке в красной шапочке** (kırmızı şapkalı kıza), **так** (böyle) **сказав** (söyleyip), **бегом** (koşarak) **по короткой** (kısa) **дороге** (yoldan), **в деревню** (köye) **отправился** (gitti).

Конверб -madan / -meden (-madan önce/ -meden önce (до того, как)

Потому что (çünkü) **Волк** (kurt) **маленькая** (küçük) **девочка** (kız) **до деревни** (köye) **до того, как** (varmadan önce), **к дому её бабушки** (ninenin evine) **добраться** (gitmek) **хотел** (istiyordu).

Отглагольное существительное / причастие прошедшего времени (аффикс -k, -ık, -ik, -uk, -ük)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.